

Information pour les personnes qui peuvent bénéficier de l'indemnisation pour perte de revenus

Ce qu'il faut savoir :

- Les informations principales se trouvent sur le site de l'Etat à l'adresse : <https://www.ge.ch/covid-19-aide-financiere-exceptionnelle-perte-revenus>
- L'indemnité s'adresse à toute personne **résidant à Genève au moins depuis le 17 mars 2019, avec ou sans permis de séjour** ;
- **Les personnes doivent avoir exercé une activité lucrative au moins depuis le 17 décembre 2019**, indépendamment du statut professionnel ou du statut légal;
- L'indemnité couvre les pertes de revenus survenus entre **le 17 mars 2020 et le 16 mai 2020**, à cause de la crise en lien avec le Coronavirus ;
- L'indemnité est destinée aux personnes n'ayant **pas reçu d'autres aides financières** publiques (chômage, aide sociale, aides spécifiques en lien avec le coronavirus) pour les revenus perdus entre le 17 mars et le 16 mai 2020 ;
- Les demandes pourront être déposées sur le site de l'Etat dès le 19 septembre 2020 et pendant 90 jours **sauf si un référendum est lancé** ;
- **Dès le 19 septembre**, les associations et syndicats ci-dessous ~~mande~~ pourront venir en aide **gratuitement** pour déposer une demande ;
- Il faut se méfier de toute personne qui réclamerait de l'argent pour déposer un dossier;
- **Des séances d'information** sur la loi et comment déposer une demande seront organisées par les associations et les syndicats entre **le 31 août et le 18 septembre 2020**. Une information au sujet de ces séances suivra et sera diffusée largement.

Information for persons who could access compensation payments for lost income

What you need to know :

- The main information is available on the Geneva canton website, at the address :
<https://www.ge.ch/covid-19-aide-financiere-exceptionnelle-perte-revenus>
- You can only access compensation payment if you have resided (with or without a permit) **in Geneva at least since 17 March 2019** ;
- You can access compensation payment if you have been **working since at least 17 December 2019**, declared or undeclared, documented or undocumented;
- The payment will compensate income lost between **17 Mars 2020 and 16 May 2020**, because of the coronavirus crisis ;
- Compensation payment is only available to persons who have not received other forms of public financial compensation (unemployment benefits, social benefits, coronavirus-specific compensation funds) for the income lost between 17 March and 16 May 2020 ;
- Compensation payments can be requested online on the Geneva canton website as of 19 September 2020 and for the following 90 days, **if there is no referendum against the law**;
- **As of 19 September, associations and trade unions listed below will be available to help you fill in the request if needed** ;
- Beware of persons asking for money to help you file a request ;
- **Public information sessions** about this law and how to file a request will be organized by associations and trade unions **between 31 August and 18 September 2020**. Information about these sessions will follow and be communicated broadly.

Aspasie, Caritas Genève, Centre de Contact Suisses-Immigrés, Centre social protestant, CGAS, Collectif de soutien aux sans-papiers de Genève, Croix-Rouge genevoise, F-Information, Permanences Volantes de l'EPER, SOS Femmes, Syndicat SIT, Syndicat UNIA

Información para las personas que pueden recibir una indemnización por pérdida de ingresos

Lo que hay que saber:

- Las principales informaciones se encuentran en la página web del estado de Ginebra, en la dirección : <https://www.ge.ch/covid-19-aide-financiere-exceptionnelle-perte-revenus>;
- La indemnización concierne todas las personas **residentes en Ginebra al menos desde el 17 de marzo 2019, con o sin permiso de residencia**;
- **Las personas tienen que haber ejercido una actividad remunerada, al menos desde el 17 de diciembre 2019**, independientemente de su status profesional o legal;
- La indemnidad cubre la pérdida de ingresos por causa de la crisis del coronavirus, durante el periodo comprendido entre **el 17 de marzo 2020 y el 16 de mayo 2020**;
- La indemnidad está destinada a las personas **que no hayan recibido otras ayudas financieras públicas** (paro, ayuda social, ayudas específicas liadas al coronavirus) por los ingresos perdidos entre el 17 de marzo y el 16 de mayo 2020;
- Las solicitudes podrán hacerse à través de la página web del estado de Ginebra a partir del 19 de septiembre 2020 y durante 90 días, **salvo en el caso de que haya un referéndum**;
- **A partir del 19 de septiembre**, las asociaciones y sindicatos indicados abajo pueden ayudar **gratuitamente** para hacer las solicitudes de ayuda;
- No se fíen de las personas que pidan dinero para hacer una solicitud de ayuda;
- Entre el **31 de agosto y el 18 de septiembre 2020**, las asociaciones y sindicatos organizarán **sesiones de información** para explicar la ley y la manera de hacer una solicitud. Las indicaciones sobre estas sesiones informativas serán dadas ulteriormente.

Aspasie, Caritas Genève, Centre de Contact Suisses-Immigrés, Centre social protestant, CGAS, Collectif de soutien aux sans-papiers de Genève, Croix-Rouge genevoise, F-Information, Permanences Volantes de l'EPER, SOS Femmes, Syndicat SIT, Syndicat UNIA